

M.R.E.
Cudeo?

PROGRAMA DE INTERCAMBIO CULTURAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDIA PARA LOS AÑOS 2012-2016

De conformidad con la disposición estipulada en el Acuerdo Cultural entre el Gobierno de la República de India y el Gobierno de la República de Colombia, suscrito en Bogotá el 22 de mayo de 1974, el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de India, referidos en adelante como "Las Partes", han acordado las siguientes líneas de cooperación e intercambio en el Campo Cultural para los años 2012-2016.

I. CONSIDERACIONES GENERALES

1. Las Partes contribuirán al intercambio y cooperación entre instituciones y organizaciones encargadas de los aspectos culturales, así como entre los creadores, investigadores y agentes culturales de los dos países.
2. Durante la realización del siguiente programa, las Partes, de acuerdo con sus posibilidades financieras y presupuestales, intercambiarán visitas de delegaciones culturales con el fin de acercar ambos países mediante el conocimiento recíproco de sus valores.

II. PATRIMONIO CULTURAL

3. Las Partes fortalecerán el intercambio y la cooperación en el área de protección, restauración, exhibición y capacitación de personal entre las entidades dedicadas a la defensa e investigación del patrimonio cultural con el fin de presentar y diseminar el patrimonio de la otra Parte.
4. Las Partes organizarán exhibiciones representativas de su patrimonio nacional mediante acuerdos firmados por las entidades especializadas. Además, propiciarán el intercambio de profesionales en este campo.
5. Las Partes consolidarán el intercambio y la cooperación técnica con respecto a la protección, preservación, restauración, capacitación, investigación promoción y diseminación del patrimonio material y cultural de los países.
6. Colombia expresa su interés en conocer el sistema de las zonas culturales implementada por el Gobierno de India con el fin de proteger su patrimonio artístico a nivel regional.

7. Colombia, por medio del Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH), expresa su interés en hacer intercambios arqueológicos y antropológicos para compartir experiencias en conservaciones y restauración de patrimonio arqueológico, en particular con respecto a esculturas y estructuras arquitectónicas en piedra.

III. MUSEOS

8. Las Partes fomentarán la cooperación entre sus respectivos museos nacionales, con miras al intercambio de exhibiciones.
9. Las Partes promoverán el establecimiento de contactos entre museos e instituciones culturales para promocionar la cooperación en este alcance. Esta cooperación incluye, entre otros, el intercambio de información y documentos.
10. La Universidad Nacional de Colombia pone a disposición de India su Sistema Nacional de Patrimonio Cultural y Museos para que realice diferentes exhibiciones y exhibiciones culturales que puedan ser de interés de India.
11. Las Partes promoverán el intercambio de museos interactivos en ciencia y tecnología.

III. ARCHIVOS

12. Las Partes propiciarán la cooperación en el ámbito de los archivos mediante la facilitación de intercambio de archivistas/publicaciones e información sobre administración de archivos y capacitación de funcionarios, sobre una base recíproca.
13. Las Partes intercambiarán profesionales en el área de conservación y restauración de archivos, así como en técnicas de restauración y conservación de material documental.
14. La Parte colombiana, por intermedio del Archivo General de la Nación, expresa su interés en compartir con su homólogo en India, experiencias en reprografía y conservación de medios digitales.
15. La Parte colombiana está interesada en conocer las prácticas en protección, descripción y conservación a largo plazo de archivos audiovisuales de sonido y en realizar prácticas en esta materia.
16. La parte colombiana, por intermedio del Archivo General de la Nación, expresa su interés en afianzar los vínculos de cooperación y relaciones entre el Archivo Nacional de India y el archivo General de la Nación de Colombia,

para lo cual, propone el intercambio de experiencias relacionadas con la formulación, implementación y evaluación de las políticas nacionales sobre archivos, en particular, aquellas relacionadas con el acceso democrático de ciudadanos a la información pública y garantizar sus derechos, eficiencia y transparencia en las directrices del Estado y uso de Nuevas Tecnologías de Información y Comunicaciones (NTIC).

17. Las Partes impulsarán la cooperación entre las administraciones de los archivos de sus respectivos países, mediante el intercambio de publicaciones, colecciones, copias de documentos de interés para ambos países y expertos para realizar visitas de estudio y adelantar proyectos de investigación.

V. EXHIBICIONES

18. Las Partes expresan su interés en la organización de exhibiciones fotográficas colectivas e individuales en el territorio de la otra Parte. A este respecto, la Embajada de Colombia realizará exhibiciones fotográficas sobre el río Amazonas.

La Exhibición estará acompañada por el experto técnico en el momento de la inauguración y cierre de la exhibición y por el Curador/Director quien asistirá a la ceremonia de inauguración de la exhibición.

19. La Galería Nacional de Arte Moderno *The National Gallery of Modern Art*) de India enviará a Colombia una exhibición del arte contemporáneo indio y organizará una exhibición de artistas contemporáneos y modernos de Colombia en India, sobre una base de reciprocidad, de acuerdo con términos y condiciones acordados mutuamente.
20. La *Lalit Kala Akademi* de la Parte india enviará una exhibición de Arte Figurativo Indio, el cual contiene 24 obras de artistas indios, y organizará una exhibición similar de Colombia en India, sobre una base recíproca, de acuerdo con los términos y condiciones acordados entre las Partes.
21. La Parte colombiana, por intermedio de la Biblioteca Luis Angel Arango, expresa su interés en realizar una exhibición con obras clásicas y contemporáneas de artistas plásticos de India.
22. La parte colombiana, por intermedio del Museo Nacional y el Museo de Antioquia, expresa su interés en realizar la Exhibición de Antigüedades Indias.

VI. ARTES ESCÉNICAS

23. Las Partes prometen impulsar el intercambio de grupos de danza, música y teatro.

24. Las Partes acuerdan continuar con la cooperación recíproca entre la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia y el Consejo **Indio** para las Relaciones Culturales, por intermedio de las Embajadas de los dos países.
25. Las Partes intercambiarán expertos entre las instituciones de teatro de ambos países. El intercambio podrá hacerse en dos ámbitos: talleres y clases presenciales.
26. Las Partes propiciarán la participación y el conocimiento de expresiones infantiles en el campo de las artes escénicas mediante el intercambio de obras de teatro, espectáculos y materiales que estimulen el conocimiento recíproco. La Parte india invitará a un grupo artístico infantil colombiano para que participe en el concurso "*Shankar's International Children's Competition*"
27. Las Partes buscarán promover el intercambio de producciones de teatro y facilitarán su participación en los festivales de teatro de la otra Parte.
28. Las Partes harán intercambio de estudiantes interesados en el teatro de India y en el teatro de Colombia.

VII ARTES VISUALES

29. Las Partes fomentarán la cooperación en el campo de artes visuales mediante la facilitación del intercambio de directores artísticos, artistas visuales y publicaciones. Igualmente, fomentarán el intercambio de expertos en este campo, sobre una base recíproca.

Las Partes organizarán el programa 'Artistas en Residencia' y para ello invitarán a 5 artistas por un periodo de 10 días. Los detalles de esta organización se resolverán por la vía diplomática.

VIII CINEMATOGRAFÍA

30. Las Partes promoverán la participación de sus respectivas producciones cinematográficas en los festivales de cine internacionales.
31. Las Partes organizarán temporadas de cine en el territorio de la otra parte con una delegación de dos o más miembros, sobre una base recíproca.

XI RADIO Y TELEVISIÓN

32. La Parte colombiana, por intermedio de su Cadena Nacional de Radio y Televisión (RTVC) expresa su interés en intercambiar programas de radio y televisión de los cuales tenga derechos de autor o en los que tenga licencia para tal fin. Igualmente, dicha Parte planea hacer alianzas de factibilidad para coproducir contenidos para plataformas de televisión radio y convergencia.

X. MÚSICA

33. La Parte india donará instrumentos musicales como violines, tambores, flautas, armónicos, etc. al Plan Nacional de Música para la Coexistencia, bajo el Ministerio de Cultura.

XI. BIBLIOTECAS, LIBROS Y LITERATURA

34. Las Partes explorarán los medios más adecuados para intercambiar información de sus colecciones históricas y culturales más importantes y para tal fin, aplicarán las nuevas tecnologías de digitalización para su circulación.
35. Las Partes intercambiarán información sobre sus sistemas de bibliotecas públicas, así como sobre acceso a Internet y servicios, y en este contexto, las partes estudiarán la factibilidad de establecer un mecanismo de intercambio y prácticas.
36. Las Partes explorará la posibilidad de promover la capacitación y el intercambio de expertos en servicios de biblioteca.
37. La parte colombiana, por intermedio de la Biblioteca Luis Angel Arango del Banco de la República, expresa su interés de enriquecer mutuamente colecciones bibliográficas con miras a fomentar la cultura de los dos países mediante el intercambio de material documental. Para este propósito la Biblioteca Luis Angel Arango ofrece sus diferentes publicaciones como su boletín cultural y bibliográfico, la revista del Banco de la República, ensayos sobre política económica, catálogos sobre exhibiciones de arte y libros, entre otros.
38. Las Partes promoverán la traducción y la publicación de obras literarias de interés mutuo, así como la organización de círculos literarios en cada país.
39. La Parte colombiana propiciará la participación de India en el "Premio de Poesía Jorge Zalamea borda".

Colombia, por intermedio de la Dirección de Divulgación Cultural de la Universidad Nacional de Colombia, se propone intercambiar autores, en particular, de literatura juvenil e infantil.

40. La parte colombiana, por medio del Instituto Caro y Cuervo, expresa su interés en participar en la conmemoración del 150 aniversario del nacimiento del poeta Rabindranath Tagore.

XII. INDUSTRIAS CREATIVAS

41. Las Partes acuerdan promover el intercambio de experiencias innovadoras relacionadas con las industrias creativas para intercambiar experiencias en el campo de la dirección cultural para el estudio de patrimonio cultural, actividades creativas para estudiantes, etc. Los detalles se resolverán por medio de consultas mutuas.

XIII. INDUSTRIA EDITORIAL

42. Las Partes promoverán la industria editorial de ambos países mediante la facilitación de contactos y la promoción de traducción de obras literarias de ambos países, así como la participación de sus delegaciones en las Ferias de Libros de los dos países. En particular, el Ministerio de Cultura lanza su nuevo programa sobre el impulso de la traducción de obras literarias colombianas a diferentes idiomas por medio de una convocatoria a editoriales internacionales.

XIV. GRUPO DE TRABAJO CONJUNTO

43. Las Partes establecerán un Grupo de Trabajo Conjunto para supervisar la implementación de su Programa. El Grupo se reunirá alternadamente en India y Colombia en las oportunidades que las Partes decidan.

XV. DISPOSICIONES GENERALES

44. Los términos y condiciones Generales y Financieros adjuntos a este Programa de Intercambio Cultural formarán parte integral del mismo.
45. El presente Programa no descartará la factibilidad de organizar otras actividades de intercambio en los campos de cultura, deporte y asuntos juveniles que no estén incorporados en este texto.
46. Las Partes acuerdan que todas las iniciativas serán comunidades por la vía diplomática por las respectivas entidades de cada uno de los dos países.
47. Cada una de las Partes podrá revocar este Programa, bien sea total o parcialmente, mediante notificación escrita a la otra parte. Esta revocatoria entrará en vigor seis meses siguientes a dicha notificación.

48. Este Programa estará en vigor hasta el 31 de diciembre de 2014. Luego de esta vigencia, el Programa seguirá vigente, temporalmente, hasta que se suscriba un nuevo programa.

Suscrito en _____ el _____ de 201____, en tres originales en hindi, inglés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de discrepancia en la interpretación del presente Programa prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE INDIA**

TÉRMINOS Y CONDICIONES GENERALES Y FINANCIEROS QUE REGIRÁN EL INTERCAMBIO BAJO ESTE PROGRAMA DE INTERCAMBIO CULTURAL Y EDUCACIONAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA PARA EL PERIODO 2010-2013

I. INTERCAMBIO

i) TÉRMINOS Y CONDICIONES GENERALES

i) La Parte remitente informará lo siguiente a la Parte receptora con dos meses de anticipación por la vía diplomática:

a) Nombres, Hojas de Vida y dominio de lenguas extranjeras de las personas que participen en el programa de intercambio

b) Programa propuesto para la visita

c) Duración de la visita propuesta

ii) La Parte receptora confirmará la aprobación final de la visita seis (6) semanas antes de la fecha prevista para la llegada de las personas.

iii) La Parte remitente informará a la Parte receptora la fecha exacta de llegada y medios de transporte, al menos quince (15) días antes de la llegada de las personas. El personal que forme parte de la visita tomará un seguro médico internacional.

iv) Además, de conformidad con este Programa, las personas incluidas en el programa de intercambio deberán conocer el idioma de la Parte receptora, [de inglés].

ii) CONDICIONES FINANCIERAS

1) La Parte remitente asumirá el costo de los tiquetes aéreos de sus nacionales a la capital de la Parte receptora, así como el costo de los tiquetes aéreos de regreso.

2) La Parte receptora asumirá el costo de alojamiento, alimentación y transporte local en su territorio, de acuerdo con el programa acordado para la visita.

II. INTERCAMBIO DE LA EXHIBICIÓN

(i) TÉRMINOS Y CONDICIONES GENERALES

La Parte remitente informará a la Parte receptora, con una antelación mínima de doce (12) meses, las fechas y los términos y condiciones de la exhibición que se vaya a organizar. Con el fin de hacer todos los arreglos para la exhibición, la Parte remitente suministrará a los organizadores de la exhibición la información técnica básica de la exhibición, así como el material necesario para la impresión de catálogos (introducción, lista de obras, fotografías, textos y demás información) al menos con 3 meses de antelación. La exhibición deberá llegar a su destino al menos 15 días antes de la inauguración del evento.

ii) CONDICIONES FINANCIERAS

Salvo que las respectivas entidades acuerden otra cosa, los costos incurridos en los intercambios de las exhibiciones serán asumidos de la siguiente forma:

1. La Parte remitente asumirá los costos de transporte de la exhibición a su primer destino en el país receptor y los costos de transporte de regreso. El primero y último lugar de la exhibición en el caso de India podría ser uno de estos tres: Nueva Delhi, Mumbai (Bombay) y Kolkata (Calcuta).
2. La Parte receptora asumirá los costos de organización de la exhibición, seguridad y publicidad (impresión de catálogos, material publicitario, afiches, etc.).
3. La Parte remitente asumirá el costo del seguro de la exhibición durante el tiempo que la misma se encuentre fuera del territorio nacional.

En caso de pérdida o daño a la exhibición, la Parte receptora suministrará a la Parte remitente toda la información relacionada con este aspecto, con el fin de que la Parte remitente pueda instaurar una queja para la reclamación de la pérdida/daño a la compañía de seguros.

Las obras no podrán ser restauradas sin la previa aprobación de la Parte remitente.

4. La Parte remitente pagará los gastos de empaque del viaje de regreso de la exhibición.
5. La Parte remitente y las entidades patrocinadoras de la exhibición suscribirán un acuerdo separado para cada exhibición que contenga estas y otras disposiciones relacionadas.
6. La exhibición podrá ir acompañada por un experto/curador. Los gastos que impliquen la visita del experto/curador con respecto a su viaje y estadía serán

asumidos de acuerdo con los términos y condiciones generales y financieros a ser acordados por las Partes.

INTERCAMBIO DE REVISTAS Y PUBLICACIONES

Todos los gastos incurridos en el intercambio de publicaciones, revistas y otros materiales como los que se prevén en este Programa, serán cubiertos por las entidades remisorias.

**CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR THE YEARS 2012-2016**

In conformity with the provisions established in the Cultural Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Colombia, signed in Bogota on 22 May 1974, the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Colombia, referred to hereinafter as “ The Parties”, have agreed the following lines of cooperation and exchange in the Cultural Field for the years 2012-2016

I. GENERAL CONSIDERATIONS

1. The Parties shall contribute to the exchange and cooperation between institutions and organizations that are in charge of cultural affairs, as well as amongst cultural creators, researchers and cultural agents of the two countries.
2. During the implementation of the following programme, the Parties, pursuant to their budgetarial and financial possibilities, shall exchange visits of cultural delegations in order to approach both the countries through the reciprocal knowledge of their values.

II. CULTURAL HERITAGE

3. The Parties shall strengthen the exchange and cooperation in the area of protection, restoration, exhibition and training of personnel between the entities dedicated to the defense and research of the cultural heritage in order to present and spread the heritage of the other Party.

4. The Parties shall organize representative exhibitions of their national heritage through agreements signed by the specialized entities. Besides, they will promote the exchange of professionals in this field.
5. The Parties shall strengthen the exchange and technical cooperation, with respect to protection, preservation, restoration, training, research promotion and spreading of the material cultural heritage of the two countries.
6. **Colombia** expresses its interest to know the system of cultural zones implemented by the Indian Government in order to protect its artistic heritage at regional level.
7. **Colombia** through the Colombian Institute of Anthropology and History (ICANH) expresses its interest to make archaeological and anthropological exchanges to share experiences in conservation and restoration of the archaeological heritage, particularly with respect to sculptures and stone architectonic structures.

III. MUSEUMS

8. The Parties shall promote the cooperation between their respective national museums, with a view to exchange exhibitions.
9. The Parties will promote the establishment of contacts between museums and cultural institutions to promote the cooperation in this scope. This cooperation includes, amongst others, the exchange of information and documents.
10. The National University of Colombia puts at disposal of the Indian Party its National System of Cultural Heritage and Museums to hold different exhibitions and cultural exhibitions that may be of interest **with India**.

11. The Parties shall promote the exchange of interactive museums on science and technology.

IV. ARCHIVES

12. The Parties shall promote the cooperation in the field of archives facilitating the exchange of archivists/publications and information on administration of archives, and training of officers, on the reciprocity basis.

13. The Parties will exchange professionals in the area of conservation and restoration of archives, as well as restoration techniques and conservation of documentary material.

14. The Colombian Party, through the General Archive of the Nation, expresses its interest to share with its counterpart in India experiences in reprography and conservation of digital means.

15. The Colombian Party is interested to know the practices in protection, description and conservation at long term of sound audiovisual archives, and holding of traineeships in this subject.

16. The Colombian Party, through the General Archive of the Nation, expresses its interest to strengthen the cooperation links and Relations between the National Archive of India and the General Archive of the Nation of Colombia, for which, it proposes the exchange of experiences related to the formulation, implementation and evaluation of the national policies on archives, especially those related to the democratic access of citizens to the public information and guarantee of their rights, efficiency and transparency in the State's management and use of New Technologies of Information and Communications (ITCs.).

17. The Parties will promote the cooperation between the administrations of the Archives of their respective countries, through the exchange of

publications, collections, copies of documents of interest for both the countries and experts to pay study visits and develop research projects.

V. EXHIBITIONS

18. The Parties express their interest in the organization of collective and individual photographic exhibitions in the territory of the other Party. In this context, the Embassy of Colombia will hold photographic exhibitions on the Amazonas River.

The exhibition shall be accompanied by one technical expert/courrier each at the time of opening and closing of the exhibition and the Curator/Director to attend the opening ceremony of the exhibition.

19. The National Gallery of Modern Art of the Indian Party will send an exhibition of Indian contemporary art to Colombia and will host an exhibition of contemporary and modern artists of Colombia in India on the reciprocity basis, according to the terms and conditions mutually agreed.

20. The *Lalit Kala Akademi* of the Indian Party will send an exhibition of Indian Figurative Art, which contains twenty-four (24) works of Indian artists, and will hold a similar exhibition of Colombia in India on the reciprocity basis, according to the terms and conditions agreed between the Parties.

21. The Colombian Party, through the Luis Angel Arango Library, expresses its interest to hold exhibitions with classical and contemporary works of plastic artists of India.

22. The Colombian Party, through the National Museum and Museum of Antioquia, expresses its interest to hold the Exhibition of Indian Antiques.

VI. SCENIC ARTS

23. The Parties promise to encourage the exchange of dance, music and theatre groups.

24. The Parties agree to continue with the reciprocal cooperation that have been undertaken through the Directorate of Cultural Affairs of the Ministry of External Relations of Colombia **and the Indian Council of Cultural Relations**, through the Embassies of the two countries.

25. The Parties will exchange experts amongst theatre institutions of both the countries. The exchange may be made in two scopes: holding of workshops and face classes.

26. The Parties will promote the participation and knowledge of infantile cultural expressions in the field of scenic arts through the exchange of plays, performances and materials that promote the reciprocal knowledge. The Indian Party will invite a Colombian infantile artistic group to participate in the competition "*Shankar's International Children's Competition*".

27. The Parties will seek to promote the exchange of theatre productions and will facilitate their participation in the theatre festivals of the other Party.

28. The Parties will exchange students interested in Indian theatre and Colombian theatre.

VII. VISUAL ARTS

29. The Parties will promote the cooperation in the field of visual arts facilitating the exchange of artistic managers, visual artists and publications. Similarly, will promote the exchange of experts in the subject, on the reciprocity basis.

The parties shall organize "Artists in Residency" Programme by inviting 5 artists for a period of 10 days. Details shall be worked out through the diplomatic channels.

VIII. CINEMATOGRAPHY

30. The Parties will promote the participation of their respective cinematographic productions in the international film festivals.

31. The Parties will organize film seasons in the territory of the other Party with a delegation of two or more members on the reciprocity basis.

IX. RADIO AND TELEVISION

32. The Colombian Party, through its National Radio and Television Chain (RTVC), expresses its interest to exchange programme of television and radio, of which it has the copyrights and related, or those on which it is licensed for such a purpose. Similarly, it plans out the feasibility of establishing alliances to co-produce contents for television, radio and convergence platforms.

X. MUSIC

33. The Indian Party will donate musical instruments, like violins, drums, flutes, harmonies, etc., to the National Plan of Music for Coexistence, under the Colombian Ministry of Culture.

XI. LIBRARIES, BOOK AND LITERATURE

34. The Parties shall explore the most suitable means of exchanging information of their most important historical and cultural collections, applying for that purpose the new digitalization technologies for its circulation.
35. The Parties shall exchange information on their systems of public libraries, as well as to have access to internet and services, in this context, the Parties will study the feasibility of establishing a mechanism of exchange and traineeships.
36. The Parties will explore the possibility of promoting training and exchange of experts in library services.
37. The Colombian Party, through the Luis Angel Arango Library of the Bank of the Republic, expresses its interest to mutually enrich bibliographic collections, with a view to promote the culture of the two countries through the exchange of documentary material. With this purpose, the Luis Angel Arango Library offers its different publications such as its cultural and bibliographic bulletin, the magazine of the Bank of the Republic, essays on economic policy, catalogues on art exhibitions and books, amongst others.
38. The Parties will promote the translation and publication of literary works of mutual interest, as well as the holding of literary circles in each country.
39. The Colombian Party will promote the participation of India in the “ Jorge Zalamea Borda Poetry Prize” .

Colombia, through the Directorate of Cultural Divulcation of the National University of Colombia, proposes to exchange authors, particularly, on juvenile and infantile literature.

40. The Colombian Party, through the Caro & Cuervo Institute (Instituto Caro & Cuervo), expresses its interest to participate in the commemoration of the 150th Anniversary of Poet Rabindranath Tagore's Birth.

XII. CREATIVE INDUSTRIES

41. The Parties agree to promote the exchange of innovating experiences related to the creative industries to exchange experiences in the field of cultural management to study cultural heritage, creative activities for students, etc.. Details shall be worked out through mutual consultation.

XIII. EDITORIAL INDUSTRY

42. The Parties will promote the editorial industry of both the countries through the facilitation of contacts and promotion of translation of literary works of both the countries, as well as the participation of their delegations in the Book Fairs of the two countries. Particularly, the Ministry of Culture launches its new programme on encouragement to the translation of Colombian literary works to different languages through a call to international editorials.

XIV. JOINT WORKING GROUP

43. The Parties will establish a Joint Working Group to supervise the implementation of their programme. The Group shall meet alternatively in India and in Colombia when determined by the Parties.

XV. GENERAL PROVISIONS

44. The General and Financial terms attached to this Programme of Cultural Exchange shall be an integral part of the same.

45. The present Programme does not discard the feasibility of organizing other activities of exchange in the fields of culture, sports or juvenile affairs that are not embodied in the text.

46. The Parties agree that all the initiatives must be communicated through the diplomatic channels by the concerned entities of each one of the two countries.

47. Each of the Parties may revoke this Programme, either total or partially, through written notification to the other Party. The revocation will come in force six (6) months after such a notification has been issued.

48. This Programme will be in force up to the 31st of December of the year **2016**. After this term, it will be in force, temporarily until a new programme is signed.

Signed in -----on the ----- of the year -----
-----, in three originals each one in Hindi, English and Spanish,
being all the texts equally authentic.

In case of any divergence in the interpretation of the present Programme,
the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF COLOMBIA**

**GENERAL TERMS AND FINANCIAL TERMS THAT SHALL RULE THE
EXCHANGE UNDER THIS PROGRAMME OF CULTURAL AND EDUCATIONAL
EXCHANGE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR THE PERIOD 2012-
2016**

XVI. EXCHANGE OF PERSONS

(i) GENERAL TERMS AND CONDITIONS

- i) The sending Party shall inform the following to the receiving Party with two months in advance through the diplomatic channel:
 - a) Names, CVs and skills in foreign languages of the persons involved in the exchange programme.
 - b) Programme proposed for the visit
 - c) Duration of the proposed visit
- ii) The receiving Party shall confirm the final approval of the six-week visit prior to the date foreseen for arrival of the persons.
- iii) The sending Party shall inform the receiving side the exact date of arrival and the means of transportation at least fifteen (15) days before the arrival of the persons. The persons who form part of the visit shall subscribe to an international medical insurance .
- iv) Moreover, the people included in the Exchange Programme, in conformity with this programme shall know the language of the receiving Party or English.

ii) FINANCIAL TERMS

- 1) The sending Party shall meet the cost of the air ticket of its nationals to the capital of the receiving Party, as well as the cost of the return flight.

- 2) The receiving Party shall bear the cost of accommodation, food and local transport in its territory, as per the programme agreed for the visit.

XVII. EXCHANGE OF EXHIBITION

(i) GENERAL TERMS

The sending country shall inform the receiving country, with minimum (12) months in anticipation about the dates and terms of the exhibition to be organized. In order to make all arrangements for the exhibition, the sending State shall provide the basic technical information of the exhibition, as well as the necessary material for printing catalogues (introduction, list of works, photographs, texts and other details) with at least three months in anticipation to the organizer of the exhibition. The exhibition shall reach its destination minimum fifteen (15) days before the inauguration of the event.

(ii) FINANCIAL TERMS

Except agreed to otherwise between the respective institutions, the costs incurred in the exchanges of exhibitions shall be borne as follows:

1. The sending Party shall meet the transport costs of the exhibition to its first destination in the receiving country and the return transport charges. The first and last place of the exhibition in the case of India could be one of these three: New Delhi, Mumbai (Bombay) and Kolkata (Calcuta).
2. The receiving Party shall bear the costs for organizing the exhibition, security and publicity (printing of catalogues, publicity material, posters, etc.).
3. The sending Party shall meet the insurance cost of the exhibition for the time for which it is out of the national territory.

In case of loss or damage of the exhibition, the receiving Party shall provide the sending Party all the information related to the issue, in order to enable the sender to lodge a complaint for claiming of loss/damage from the insurance company.

The works sent can not be restored without the previous approval of the sending Party.

4. The sending Party shall pay for the expenditure of packing for the return journey of the exhibition.

5. The sending Party and the sponsoring institutions of the exhibition shall sign agreement separately for each exhibition having these and other related provisions.

6. The exhibition can be accompanied by an expert/curator. The expenditures involved in the visit of the expert/curator as regards his journey and stay shall be borne in accordance with the general and financial terms to be agreed to by the two Parties.

EXCHANGE OF MAGAZINES AND PUBLICATIONS

All expenditures incurred for exchange of publications, magazines and other materials such as those foreseen in this Programme shall be covered by the sending institutions.

ESTADO DEL ARCHIVO DE GESTIÓN DE LA OFICINA DE ASUNTOS INTERNACIONALES

En el 2010 se organizan los documentos de los archivos digitales que aparecían de la Oficina de Asuntos Internacionales, se encontraron archivos desde el año 2002 hasta el año 2010.(proceso finalizado)

Se solicito traer seis (6) cajas de archivos, que se encontraban en la Casa Abadía Méndez, por no tener las condiciones óptimas de almacenamiento, se encontraron archivos desde el año 1995 al 2009 por organizar y en mal estado. (Proceso sin finalizar)

Se consultó al Archivo central, la fecha en la que se realizó la última transferencia documental, en el año 2000 se transfirió con documentos del año 2008.

Falta por organizar la documentación del año 2011.(proceso sin finalizar)

Se requiere de personal formado en la Gestión Documental dedicado 100% a la organización del archivo de gestión de la oficina de Asuntos Internacional.